

Evaluering af skriftlig eksamen i fransk på hhx 2011

Uddannelsesstyrelsen, oktober 2011

1. Årets eksamensresultat

De to eksamensopgaver *La restauration rapide* (begynder A) og *Zara intègre des jeunes en grande difficulté* (fortsætter A) blev godt modtaget på censormødet i juni i Odense. Denne evaluering bygger på censorernes kommentarer forud for selve censureringen.

I alt 92 eksaminander var til prøve i begynder A, og de fik et gennemsnit på 4,51. 14,1% fik en karakter under 02. Karaktererne fordelte sig således: 31,6% fik 02, 24,1% fik 4, 27,8% fik 7, 11,4% fik 10 og 5,1% fik 12. Der var 52 til prøve i fortsætter A. De opnåede et gennemsnit på 5,69, og 9,6% bestod ikke eksamen. Her fordelte karaktererne sig sådan: 17,0% fik 02, 29,8% fik 4, 23,4% fik 7, 19,1% fik 10 og 10,6% fik 12.

2. Årets eksamensopgaver

Begynder A

Censorerne var enige om, at årets opgavesæt havde en passende sværhedsgrad, og at emnet var relevant både for faget og uddannelsen.

Censorkommentarer:

Delopgave I:

- Mange begrænser deres svar til at handle om tekst 1 og 3, så de får ikke det multikulturelle aspekt med.
- Nogle elever glemmer, at spørgsmålene angår teksten og ikke elevens egen mening om opgaven!

Delopgave II:

- Oversættelsen tester forskellige grammatiske områder, den basale grammatik er dækket ind.
- Mange klarer det meste, men nogle laver rigtig mange fejl.
- Fejltyper: relative pronominer, kongruensfejl (verber og adjektiver) og fejl i verberne.

Delopgave III:

- Godt med en international drejning af den erhvervsrelaterede opgave.
- Eleverne bruger den franske tekst i deres besvarelse (nogle lidt for meget!).
- Stor forskel på længden af brevene
- Eleverne roder undt i nous, vous og leur!

Fortsætter A

Censorerne gav udtryk for, at det var en god tekst med spændende og relevant tema – og med en tydelig hhx-profil.

Censorkommentarer:

Delopgave I:

- Mange valgmuligheder. 1 og 3 er hits, nogle få besvarer spørgsmål 5.
- Nogle bliver for tekstnære i deres besvarelser.

Delopgave II og III:

- Oversættelsen tester grammatikken bredt.
- Eleverne kender email-formen og besvarer opgaven fint.
- Mange roder i tiltaleformen *vous/tu*.

Fejltyper: Verbernes bøjning, ordklasser (*il vendeteur*), adjektiver, pronominer og kongruens.

3. Generelle kommentarer til begge niveauer

Eksaminanderne bliver bedt om at besvare et, to eller tre spørgsmål af i alt henholdsvis ca. fem og syv spørgsmål, og de skal i alt skrive henholdsvis ca. 200 eller 280 ord. Det betyder, at der kan være en afvigelse på +/- 10%. En overskridelse af det krævede antal ord vil ikke tælle positivt. Et for lille antal ord vil tælle negativt i bedømmelsen.

I de tekstnære spørgsmål prøves eksaminandernes forståelse af den franske tekst og deres evne til selvstændigt at kommentere og forklare nærmere angivne passager eller forhold i teksten. En præcis kommentar eller forklaring, udtrykt i et naturligt og varieret sprog, vurderes positivt. Hvert spørgsmål skal ikke nødvendigvis besvares separat, men det er vigtigt at eksaminanderne har angivet hvilke spørgsmål der besvares.

I oversættelsen kræves en præcis gengivelse af en enkel dansk tekst. Eksaminanderne skal bevise, at de behersker fundamentale grammatiske områder, faste vendinger og et grundlæggende ordforråd. Sproglige og grammatiske fejl bedømmes hårdere i oversættelsen end i den frie opgave.

Formålet er at vurdere elevens evne til at indgå i en kommunikationssituation, at strukturere en meddelelse, at overholde formalia og at bidrage med indhold, hvor det kræves. Det vægtes i bedømmelsen om budskabet 'går igennem'.

4. Konklusion

Gennemsnittet ligger fint for både begyndere og fortsættere, selvom karakterfordelingen ikke afspejler en egentlig pyramideform. Det er dog bemærkelsesværdigt, at næsten hver tredje begynder opnår karakteren 02.

På censormødet var der enkelte tilfælde, hvor censorerne havde mistanke om, at eksaminanderne havde anvendt oversættelsesprogrammer, hvilket jo i følge læreplanen ikke er tilladt. Der er altså i disse tilfælde tale om snyd. I de tilfælde, hvor censorerne havde mistanke om snyd, blev de pågældende skoler (=rektor) gjort opmærksomme på problemet. Flere skoler valgte at bortvise eleverne fra eksamen med det resultat, at de ikke fik deres studentereksamen.

Oversættelsesprogrammer er naturligvis heller ikke et tilladt hjælpemiddel ved aflevering af opgaver i den daglige undervisning. I princippet bør man afvise en aflevering, som er afskrift, en

andens opgave eller lavet ved brug af oversættelsesprogram. I vejledningen til bekendtgørelsen om studie- og ordensregler står der, at ”manglende aflevering af skriftlige opgaver vil indgå i vurderingen af elevens studieaktivitet..., og tilsvarende gælder, hvis skolen opdager, at en elevs opgave er afskrift fra en anden opgave eller i øvrigt vurderes som snyd, således at en sådan opgave normalt ikke vil tælle som afleveret.” Eleverne skal altså ikke have bedømmelse for sådanne opgaver, som senere indgår i en standpunktskarakter.

En arbejdsgruppe har i forårssemesteret lavet en såkaldt faglig udredning, der har ført til et bud på en skabelon for fremtidens skriftlige prøve. Lige nu er det ikke afklaret, om der bliver sat et forsøg i gang. Så indtil videre ser opgavesættene ud som tidligere år, dog med tendens til mere sammenhængende tekster end tidligere år.

Lene Kirk-Sørensen
Fagkonsulent